



# Wisconsin Court Interpreter Program (CIP) Newsletter

Fall/Winter 2016

[www.wicourts.gov/services/interpreter/index.htm](http://www.wicourts.gov/services/interpreter/index.htm)

## In This Issue

- CE Deadline: April 1
- Committee Overview
- Meet Orland Penate
- Ramp UP Conference

## 2017 CIP Calendar

### Interpreter Committee Spring Meeting

Mar 10 (Madison)

### Orientations

Mar 25-26 (Milw)

Jun 24-25 (Rapids)

Sep 23-24 (Madison)

### Written Test

Apr 21 (Milw)

Jul 20 (Rapids, tent.)

Oct 20 (Madison)

### Oral Test (Madison)

Feb 28-Mar 1

Jun 13-14

Nov 28-29

## Related Links

National Association of  
Judiciary Interpreters  
and Translators (NAJIT)  
[www.najit.org](http://www.najit.org)

American Translators  
Association (ATA)  
[www.atanet.org](http://www.atanet.org)

Registry of Interpreters  
for the Deaf (RID)  
[www.rid.org](http://www.rid.org)

Midwest Association of  
Interpreters and  
Translators (MATI)  
[www.matianet.org](http://www.matianet.org)

Upper Midwest  
Translators &  
Interpreters (UMTIA)  
[www.umatia.cloverpad.org](http://www.umatia.cloverpad.org)

## Continuing Education (CE) Compliance Deadline: April 1, 2017

The first CE deadline for interpreters who were certified and/or added to the roster between January 1, 2004 and December 31, 2014 is **April 1, 2017**. This CE requirement applies to all interpreters who were certified by Wisconsin and who live in our state. It also applies to certified interpreters from other states who appear on our roster through reciprocity but reside in a state that does not have a CE requirement. **Certified** interpreters must complete 16 credits every 2 years with 2 of the credits consisting of ethics. **Provisional (not including Spanish), Provisional-B, and Authorized** interpreters must complete 10 credits every 2 years with 2 of the credits qualifying as ethics. Below are some questions the CIP has received recently:

### FAQs

#### **Q. How do I know if a course I want to take will count towards CE credit?**

If the course is being offered by a pre-approved provider it means the course already qualifies as CE credit and you don't need to seek approval before taking it. A list of pre-approved providers can be found here:

<https://www.wicourts.gov/services/interpreter/docs/providers.pdf>

If the event is being sponsored by an entity that is not a pre-approved provider, submit your request for approval to the CIP using the form "*CE Approval Request-Participant*" along with supporting materials 30 days prior to the event. Interpreter forms can be found on the CIP website under "Forms." The CIP will notify you whether the course has been approved or denied for credit. Approved courses are added to a table that is updated regularly and can be found here:

[https://www.wicourts.gov/services/interpreter/docs/cecreditssummary\\_1417.pdf](https://www.wicourts.gov/services/interpreter/docs/cecreditssummary_1417.pdf)

#### **Q. Who keeps track of my credits?**

You do. You are responsible for keeping track of your own courses and activities in which you participate using whatever method is suitable to you. You don't need to inform the CIP every time you attend an educational or professional development event. You do need to report a summary of your activities at the end of your 2-year compliance period and maintain supporting records for up to 3 years after the event.

#### **Q. What if I don't comply with the deadline to report CE credits?**

Non-compliance with CE requirements may be considered grounds for disciplinary action so interpreters should strive to meet the deadline. If there is an issue with your ability to meet the deadline, contact the CIP to discuss this matter further.

## Committee to Improve Interpreting and Translation in the WI Courts Overview

The Committee to Improve Interpreting and Translation in the WI Courts was created in 1999 to serve in an advisory capacity to the Director of State Courts (DSC) on interpreting and translation related issues affecting the statewide court system. The Committee's primary duties are to make recommendations to the DSC regarding implementation of policies and practices of the CIP intended to have measurable and tangible benefits for courts and court users; development of educational programming for all court personnel; identification of emerging technology to enhance services; promotion of public understanding of the need for services; and collaboration with the National Center for State Courts (NCSC) and the Council of Language Access Coordinators (CLAC). Comprised of a variety of stakeholders from the court system - judges, commissioners, clerks, attorneys, and court administrators - the Committee

Wisconsin RID  
[www.wisrid.org](http://www.wisrid.org)

InterpretAmerica  
[www.interpretamerica.net](http://www.interpretamerica.net)

National Center for  
State Courts  
[www.ncsc.org](http://www.ncsc.org)

### 2017 Annual Conferences

Mar 26-29:  
think!Interpreting  
Amsterdam,  
Netherlands

Apr 29: Ramp Up the  
Conversation  
Johnson Creek, WI

May 19-21: NAJIT  
Washington, DC

Jul 20-24: RID Lead  
Together Conference  
Salt Lake City, UT

Oct 25-28: ATA  
Washington, DC

### Blogs, Newsletters & Other Tidbits

NAJIT  
[najit.org/blog/](http://najit.org/blog/)

The Interpreter Diaries  
<http://theinterpreterdiaries.com/>

Intersect  
[www.cultureandlanguage.net](http://www.cultureandlanguage.net)

The ATA's Chronicle  
[www.atanet.org/chronicle](http://www.atanet.org/chronicle)

NAJIT's Proteus  
[www.najit.org/publications/proteus.php](http://www.najit.org/publications/proteus.php)

Interpreters USA  
[www.interpretersusa.org](http://www.interpretersusa.org)

### Interpreter Forms & Resources

Forms  
[www.wicourts.gov/services/interpreter/forms.htm](http://www.wicourts.gov/services/interpreter/forms.htm)

Team Interpreting  
[www.wicourts.gov/services/interpreter/docs/int-handbook.pdf](http://www.wicourts.gov/services/interpreter/docs/int-handbook.pdf)

meets twice yearly to address matters falling within its purview. Two representatives from the interpreter profession currently serve on the Committee: Fayme Filipiak (Spanish staff interpreter from Dane County) and Klara Gercaliu (International Institute). Interpreters are encouraged to contact either of these individuals or the CIP to discuss specific issues that may be within the Committee's charge. Meetings of the Committee are held in Madison and are open to the public.

---

### Meet Orlando Penate – Certified Spanish Interpreter



I was born in Cuba in 1969. In 1982, shortly after I turned 13, my family fulfilled a lifelong dream of reaching the United States. I could only speak a few words of English at that time, but was fortunate to have access to bilingual programs in the Chicago school system. These programs helped me until I went to college at the University of Illinois in 1987 where I obtained my bachelor's degree in teaching at the secondary school level.

Upon graduating I was unable to begin teaching because of a substantial tuition debt which temporarily kept me from registering with the Board of Education. However, I needed to start working. One of Chicago's leading interpreting agencies was looking for interpreters, so I applied. It turned out to be a life changing decision! The agency's owner was impressed with the range of my vocabulary and decided to give me an opportunity despite my limited experience. I started off primarily doing depositions. After a few months and some positive feedback from the attorneys with whom I worked, I was sent to cover trials and several high profile cases. Eventually I was able to perform my duties in many different scenarios such as medical examinations, criminal hearings, polygraph tests, and other assignments. Later on I heard about the interpreter certification process being offered in Wisconsin. I decided to give it a try. I was able to successfully complete the process and obtained my certification in December of 2015. I am extremely happy to be recognized as a certified interpreter and receive the opportunity to work in Wisconsin's courts. Everything in the system seems well-organized and the overall work environment is ideal for fulfilling our duties as officers of the court.

---

### 4<sup>th</sup> Annual Ramp Up the Conversation Interpreter Conference

The 4<sup>th</sup> annual Ramp Up<sup>SM</sup> the Conversation Interpreter and Interpreter Services Conference—Success in the Long Run, will take place **Saturday, April 29, 2017** at the Comfort Suites in Johnson Creek, WI. It is a full day continuing education event providing training and performance development to improve and enhance skills in modes of interpretation; to review the role of the interpreter in different fields and engagement in the code of ethics; and to develop strategies as a state-wide team of professional interpreters on managing ethical dilemmas. Keynote Trainer is Agustin de la Mora, Federal and State Certified Court interpreter, CMI-Spanish and the President of the Florida Institute of Interpretation and Translation. He will be presenting on *Cinematic Memory: A Tool for Interpreters*. Michelle Pinzl, CHI™ and Coordinator of the Community Interpreting Certificate and instructor at Viterbo University in La Crosse, will present *The Role of the Interpreter Beyond Language Access: We Empower One Another*. The event will conclude with a panel discussion on *Ethical Dilemmas: ER Boundaries for Patients, Providers, Police, and Advocates*. Certificates of attendance and awards ceremony will be followed by an optional networking social hour. Registration closes midnight April 10, 2017 and the cost is a non-refundable fee of \$99.00 per attendee with partial scholarships available. The WI CIP has approved this event for 6.5 CE credits. CE credits are pending approval with IMIA and CCHI. Pre-registration is required. No on-site registrations. For more information and to register, visit the website at [www.bilingualtrainingconsultants.com](http://www.bilingualtrainingconsultants.com). Contact Shawna Stevenoski at (262) 617-0692 or [info@bilingualtrainingconsultants.com](mailto:info@bilingualtrainingconsultants.com)